

Τὴν ἔνδοξον

Πρελλάβηδίο / Πρελλάβηοε / Γλάβηδίο ἢ πρεΐτδίο

8. hlas // plag. 4th echos

Úprava na spev (ruténsky spôsob)
// Score for singing (Ruthenian style)

0. Τὴν ἔνδοξον καὶ ἀχραντον (theotokion dogmatikon, za PS02 MP – Utorok)

Rus. ref.

S445 233r, S414 228v

1. Νηστείας εναρξάμενοι (po PSt2, Pondelok KE // after PSt2, Monday)

Rus. ref.

S411 185v, S414 636v, S447 134r; Pomor Triod' "061-059" 66r

2. Απόστολοι πανεύφημοι (za PSt4, Štvrtok // after PSt4, Thursday)

Rus. ref.

S411 202r, S414 659v, S447 160r; Pomor Triod' "061-059" 105r (nová kompozícia bez vzťahu k pôvodine)

Úprava na spev vychádza z nápevon podobnov 1, 2, aj s prihliadnutím na grécku pôvodinu.

// The scores for singing are based on prosomoia 1, 2, with some corrections according to the Greek original.

Text

0. automelon

Po PS02 MP, Utorok // ΤΗ ΔΕΥΤΕΡΑ ΤΗΣ ΤΥΡΙΝΗΣ ΕΣΠΕΡΑΣ

Απόστικα, Ἦχος πλ. δ', Δόξα... Καί νύν... Θεοτοκίον // **Γ**λάβα, ἡ **ν**ύιη^ϕ, εἴγοροδιχενζ:

Τὴν ἐνδοξον ^{yG} καὶ ἀχραντον F2
Θεοτόκον αληθῆ. G3

ὡς Μητέρα τοῦ Θεοῦ, ^a
ανυμνήσωμεν ευσεβώς, F3
χαιρετίζοντες αὐτήν ^a ὡς ὁ Ἄγγελος, a3 -h
χαίρε αμώμε νυμφη ^{yh3} τοῦ αορατου πατρος a3 -h
Χαίρε Μητηρ αγία ^{yh} τοῦ σαρκωθέντος υιοῦ a3
χαίρε ενδιαίτημα ^a
τοῦ αγίου Πνεύματος, F3
ἡ πρεσβεύουσα αἰεὶ υπέρ ημών, ^{**a}
εἰς τό σωθῆναι ^a τάς ψυχάς ημών. yG3

Πρελάβηδῖο ἡ πρεχίετῖο
εἰδ, ἡστῆνηδῖο

ἱάκω μῑτρῖ βῑῑῖο, βοισοῖμζ εἰγοχέρτηω,
ράδοβατῆεα τῶη γλαγόλυψε ἱάκω ἄγγλζ:
ΡΑΔΟΧΙΣΑ ΝΕΠΩΡΟΥΝΑΑ ΝΕΒῑΣΤΟ ΝΕΒΙΔΗΜΟΓΩ ΩῑΑ
ράδῑῆεα μῑτη εῑῑῖα βοπλομένηαγω εῑη ~~εῑῑῑα~~
ράδῑῆεα жηλήψε εῑῑῑα ἄῑα,
μολάцма πρήεηω ὦ ἡέεζ,
βο ῑῑε εῑῑῑεα ἄῑῑῑα ἡῑῑῑῑῑῑ.

V dnešnom texte

– **chyba riadok**

– v riadku pod ním je slovo navyše: Υιού+ ~~του Θεού~~,

Obe odchýlky sa odrazili aj v nikonovskom preklade.

// In the actual Greeek text one **line** is missing. The next line includes one more word: Υιού+ ~~του Θεού~~,
Both these declinations are reflected in the Nikonian translation.

1.

po PS2, Pondelok KE

Ἔτερον Ποίημα Θεοδώρου, Τὴν ἐνδοξον

// Ἦνα ἐπιχῆρα γοιποδῆνα δεόδωρα, γλίεζ τῳήζε. Подόбенз: Преλάβное:

Νηστείας εναρξάμενοι,
Εβδομάδος τῆς τρίτης,

τὴν Τριάδα τὴν σεπτὴν,
ευφημήσωμεν οἱ πιστοί,

τό ἐξῆς περιχαρῶς διανύοντες,
τῆς σαρκός δέ τὰ πάθη απομαράναντες,
ἐκ ψυχῆς ἡμῶν ἀνθη θεία δρεψώμεθα,
στεφάνους πλεξάμενοι

τῆς κυρίας τῶν ἡμερῶν,

ἵνα πάντες τὸν Χριστὸν ὡς νικητὴν,**
στεφανηφοροῦντες ἀνυμνήσωμεν.

Ποστὰ νησῆσιε εεδμηцѣ третїю,

трѣцѣ ѿтнѣю वोχвалнмз вѣрнїи,

прочеε ράδοгтнw προχοδάцпе,

плотнїа же стрлгтн οὔβωδнѣше

ѡ δѡшз нάшнхз цвѣты бжѣгтвєнннмз пожнѣмз,

вѣнцѣ нсплѣтше нчлнлннцѣ днѣй,

да вєн хрѣтл ѡкω ποεѣднѣтелω,

вѣнцѣ ноеάцпе वोποнмз.

2.

po PS4, Štvrtok

Ἔτερον Ποίημα Θεοδώρου Τὴν ἐνδοξον καὶ ἀχραντον // Подόбенз: Слнбнѣю н прєѿтнѣю:

Ἀπόστολοι πανεύφημοι,
οἱ τοῦ Κόσμου πρεσβευταί,

ασθενούντων ἰατροί,
τῆς υγείας φύλακες,

ἀμφοτέρωθεν ἡμᾶς συντηρήσατε,
τῆς Νηστείας τὸν χρόνον διῆπνέοντα,
ἐν ἀλλήλοις ἐνθέως εἰρηνεύοντα,
τὸν νοῦν ἀνενόχλητον

τῶν παθῶν φυλάττοντες,

ἵνα ἄσωμεν Χριστῷ ὡς νικητῇ**
ἐξαναστάντι, ὕμνον ἅπαντες.

Ἄπλн прєχвалннїи, мїра млѣтвєнннцѣ,

немоцнннхз врлчєвє, Здрлѣїа χρнннѣтєлїє,

во ѡвоѣмз нлєз воблнднѣтє,

поцнѣїа врѣмω προχοδάцпнмз:

во ѡвонхз бжѣгтвєннw мнрєтвѣднѣцпнмз,

οὔмз несмѣцнєнз стрлгтѣй χρнллцпе,

да поѣмз вєн пѣснѣ

хрѣтѣ वोκѣршємѣ, ѡкω ποεѣднѣтелю.

0.



0 **Ѹ**ре_сла_на_го_и_пре_чи_ста_го_бо_го_ро_ди_ца_и_спи_на_го



0 іа_кш_ма_пе_бо_жи_го_вос_по_и_бла_го_че_ну



0 ра_до_ба_ни_са_по_гла_го_лго_це_іа_кш_ан_ге



0 ра_дх_са_не_по_ро_чна_а_не_бк_спо_не_бн_ди_ма_гш_о_ца



0 ра_дх_са_ма_ни_сва_па_а_во_пао_це_на_гш_сы_на



0 ра_дх_са_жн_лі_це_сва_па_гш_дх_ха



0 мо_лас_ца_а_прі_сш_у_на



0 во_ѣ_же_спа_спі_са_дх_ша_на_ши_.

1.



1 **Ѹ**о спа̀ на́ Ѹе́ ше́ се́д ми́ цѸ́ прѣ́ пи́ го



1 прѣ́ и́ цѸ́ Ѹе́ нѸ́ го́ бо́ хва́ ли́ бѣ́ ни́ и



1 прѣ́ Ѹе́ е́ ра́ до́ нш прѣ́ хо́ дѸ́ це́



1 пла́ скі́ Ѹ́ же́ спѣ́ спн̄ оу́ вѸ́ дн̄ ше́



1 Ѹ́ дхш́ на́ шн̄ цѣ́ лы́ бо́ же́ бѣ́ ны́ Ѹ́ по́ жне́



1 вѣ́н цѣ́ и́с пѣ́ ше́ на́ іа́ ни́ цѣ́ днѣ́



1 да́ всн̄ хрї́ спа̀ іа́ кв по́ бѣ́ дн̄



пе́ лѸ́



1 бѣ́ цѣ́ но́ сѸ́ це́ бо́ по́ н̄ .

2.



2 **Д** - ПО - СПО - АН ПРЄ - ХВА - НІ - Н МІ - РА - МО - АН - ПБЄ - НИ - ЦЫ



2 НЕ - МОЦНІ ^х БРА - ЧЄ - ВЄ ЗДРА - ВІ - А ХРА - НІ - ПЄ - ЛІ - Є



2 БО ^ѿ БО - Є НА СО - БЛГО - ДНІ - ПЄ.



2 ПО - ЦІЄ - НІ - А ВРЄ - МА ПРО - ХО - ДС - ЦЫ - А



2 БО ^ѿ БО - НІ БО - ЖЄ - ВЄ - НШ МН - СЪХ - ГО - ЦЫ - А



2 ОУ НЕ - СМХ - ЦІЄ - СЪА - СПЄ ХРА - НА - ЦЄ.



2 ДА ПО - Є ХРІ - СПЪ ІА - КУ ПО - БЪ - ДНІ



ПЄ - АГО



2 БОС - КРЄ - ШЄ - МХ ПІС - ВСНІ.

6